

GONZALO DEL CERRO, EUGENIO GÓMEZ SEGURA,  
FERNANDO BERMEJO, ANTONIO PIÑERO,  
FRANCISCO GARCÍA BAZÁN, JOSÉ MONTSERRAT  
y ANTONIO MARTÍNEZ CASTRO

Editor: ANTONIO PIÑERO

# TODOS LOS EVANGELIOS

CANÓNICOS Y APÓCRIFOS

*ver libros*



**EDAF**

MADRID - MÉXICO - BUENOS AIRES - SAN JUAN - SANTIAGO - MIAMI  
2009

Diseño de cubierta: David Reneses

Editorial Edaf, S. L.  
 Jorge Juan, 30. 28001 Madrid  
<http://www.edaf.net>  
[edaf@edaf.net](mailto:edaf@edaf.net)

Ediciones-Distribuciones Antonio Fossati, S. A. de C. V.  
 Sócrates, 141, 5.º piso  
 Colonia Polanco  
 11540 México D. F.  
[edafmex@edaf.net](mailto:edafmex@edaf.net)

Edaf del Plata, S. A.  
 Chile, 2222  
 1227 Buenos Aires (Argentina)  
[edafdelplata@edaf.net](mailto:edafdelplata@edaf.net)

Edaf Antillas, Inc.  
 Av. J. T. Piñero, 1594 - Caparra Terrace (00921-1413)  
 San Juan, Puerto Rico  
[edafantillas@edaf.net](mailto:edafantillas@edaf.net)

Edaf Antillas  
 247 S. E. First Street  
 Miami, FL 33131  
[edafantillas@edaf.net](mailto:edafantillas@edaf.net)

Edaf Chile, S. A.  
 Exequiel Fernández, 2765, Macul  
 Santiago, Chile  
[edafchile@edaf.net](mailto:edafchile@edaf.net)

Marzo 2009

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO) vela por el respeto de los citados derechos.

ISBN: 978-84-414-2116-5  
 Depósito legal: M-7698-2009

PRINTED IN SPAIN

GRÁFICAS RÓGAR, S. A. - Navalcarnero (Madrid)

IMPRESO EN ESPAÑA

# Índice



	<u>Págs.</u>
ABREVIATURAS .....	11
PRÓLOGO, por Antonio Piñero .....	15
I. EVANGELIOS CANÓNICOS .....	17
Evangelio de Marcos .....	19
Evangelio de Mateo .....	45
Evangelio de Lucas, primera parte: lo que obró el Espíritu en Jesús .....	86
Evangelio de Lucas, segunda parte, Hechos de los apóstoles: lo que obró el Espíritu en sus seguidores, especialmente Pedro y Pablo .....	128
Evangelio de Juan .....	168
II. EVANGELIOS APÓCRIFOS .....	201
A) EVANGELIOS DE LA NATIVIDAD DE JESÚS .....	203
1. Protoevangelio de Santiago .....	203
2. Evangelio del Pseudo Mateo .....	213
3. Libro sobre la natividad de María .....	237
4. Libro sobre la infancia del Salvador .....	244
Extracto sobre el nacimiento de Jesús .....	244
B) EVANGELIOS DE LA INFANCIA DE JESÚS .....	253
1. Evangelio del Pseudo Tomás, filósofo israelita .....	254
2. Evangelio árabe de la infancia .....	262
3. Historia de José el carpintero .....	287
4. Evangelio armenio de la infancia .....	300
5. Libro de la infancia del Salvador .....	308



# APÉNDICE: CARTAS DE JESÚS ..... 312

1. Copia de la carta escrita por el rey Abgar a Jesús y enviada a Jerusalén por medio del correo Ananías ..... 313
2. Respuesta de Jesús al príncipe Abgar por medio del correo Ananías. 313
3. Escrito, compuesto en siríaco, unido a las cartas anteriores ..... 314
4. Carta de Jesús acerca del domingo ..... 315

## C) EVANGELIOS DE LA PASIÓN Y LA RESURRECCIÓN ..... 320

1. Evangelio de Pedro ..... 320
2. Ciclo de Pilato ..... 326

### 2.1. *Evangelio de Nicodemo/Actas de Pilato/Descenso de Cristo a los infiernos* ..... 326

- Primera parte: Actas de Pilato ..... 327
- Segunda parte: Descenso de Cristo a los infiernos ..... 343
- Redacción griega A ..... 343
- Redacción latina B ..... 349

### 2.2. Escritos complementarios al Ciclo de Pilato ..... 357

- 2.2.1. Carta de Poncio Pilato a Tiberio ..... 357
- 2.2.2. Carta de Tiberio a Pilato ..... 358
- 2.2.3. Relación de Pilato (*Anaphorá*) ..... 359
- 2.2.4. Correspondencia entre Pilato y Herodes ..... 362

Carta de Pilato a Herodes ..... 363

Carta de Herodes a Pilato ..... 364

### 2.2.5. Carta de Poncio Pilato al emperador Claudio ..... 365

- 2.2.6. Sentencia de Pilato ..... 366
- 2.2.7. Tradición de Pilato (*Parádosis*) ..... 368
- 2.2.8. Muerte de Pilato ..... 370
- 2.2.9. Declaración de José de Arimatea ..... 373
- 2.2.10. Venganza del Salvador (*Vindicta*) ..... 379

### 3. Evangelio de Bartolomé ..... 387

## D) EVANGELIOS ASUNCIONISTAS ..... 400

1. Libro de san Juan evangelista, el teólogo ..... 400
2. Libro de Juan, arzobispo de Tesalónica ..... 410

# 3. Tránsito de la virgen María o «Narración del Pseudo José de Arimatea» ..... 42

## E) EVANGELIOS GNÓSTICOS ..... 43

1. Evangelios probablemente del siglo II ..... 43
1. Evangelio de Judas ..... 43
2. Evangelio según Tomás ..... 44
3. Evangelio según María ..... 45
4. Diálogo del Salvador ..... 45
5. Libro secreto de Juan ..... 46
6. Libro secreto de Santiago ..... 48

## 2. Evangelios probablemente del siglo III ..... 48

1. Evangelio según Felipe ..... 48
2. Sabiduría de Jesucristo ..... 50
3. Carta de Pedro a Felipe ..... 51
4. Libro de Tomás el atleta ..... 52
5. Revelación a Pedro ..... 52
6. Revelación a Santiago ..... 53
7. El libro del gran discurso iniciático/Los dos libros de Yeú ..... 54

Primer libro de Yeú ..... 54

Segundo libro de Yeú ..... 56

### 8. Pistis Sofía ..... 57

## 3. Comentarios a las doctrinas secretas de Jesús ..... 59

1. Evangelio de los egipcios ..... 59
2. Evangelio de la Verdad ..... 60

## F) TEXTOS FRAGMENTARIOS ..... 62

1. Evangelio de los nazarenos ..... 62
2. Evangelio de los hebreos ..... 62
3. Evangelio de los ebionitas o de los Doce ..... 62
4. Evangelio de los egipcios ..... 62
5. Evangelio o tradiciones de Matías ..... 62
6. Evangelio de los adversarios de la Ley y de los Profetas ..... 62
7. Evangelio de Eva ..... 62
8. Las grandes preguntas de María ..... 62



## Págs.

G) EVANGELIOS DE TÍTULO DESCONOCIDO .....	628
1. Fragmento evangélico «Egerton» .....	628
2. Palabras del Señor («logia») reunidas en un papiro de Oxirrinco ..	629
3. Fragmento evangélico de Oxirrinco 655 .....	630
4. Fragmento evangélico del Fayum .....	630
5. Fragmento evangélico de Oxirrinco 840 .....	631
6. Fragmento evangélico gnóstico de Oxirrinco 1081 .....	631
7. Papiro 11710 de Berlín .....	632
8. Fragmento de El Cairo: Papiro 10735 .....	632
9. Papiro copto de Estrasburgo/Evangelio del Salvador o Evangelio desconocido de Berlín .....	633

## H) PALABRAS DE JESÚS NO RECOGIDAS EN LOS EVANGELIOS CANÓNICOS

(«ÁGRAPHAS») .....	634
1. «Ágrapha» canónicos extraevangélicos .....	634
2. «Ágrapha» en lecturas variantes de manuscritos evangélicos .....	635
3. «Ágrapha» citados por los Padres .....	635
4. «Ágrapha» de origen musulmán .....	637

## APÉNDICE

La Fuente «Q» .....	639
---------------------	-----

BIBLIOGRAFÍA .....	653
--------------------	-----

ÍNDICE DE EVANGELIOS .....	655
----------------------------	-----

RELACIÓN DE TRADUCTORES .....	659
-------------------------------	-----

SOBRE LOS TRADUCTORES .....	665
-----------------------------	-----

## Abreviaturas



ob. cit.	obra citada
s.	siglo
PG	<i>Patrologia Graeca</i> (edición J. P. Migne)
Íd.,	El mismo
<i>Ibid.</i>	<i>Ibidem</i> , «en el mismo lugar»

## Libros de la Biblia

1 Cro 2 Cro	<i>Crónicas</i>
1 Mac 2 Mac	<i>Macabeos</i>
1 Re 2 Re	<i>Reyes</i>
1 Sam 2 Sam	<i>Samuel</i>
Ab	<i>Abdías</i>
Ag	<i>Ageo</i>
Am	<i>Amós</i>
Bar	<i>Baruc</i>
Ct	<i>Cantar de los cantares</i>
Dn	<i>Daniel</i>
Dt	<i>Deuteronomio</i>
Ecles	<i>Eclesiastés</i>
Eclo	<i>Eclesiástico</i>
Esd	<i>Esdras</i>
Est	<i>Ester</i>
Ex	<i>Éxodo</i>
Ez	<i>Ezequiel</i>
Gn	<i>Génesis</i>
Hab	<i>Habacuc</i>
Is	<i>Isaías</i>
Job	<i>Job</i>
Jc	<i>Jueces</i>
Jdt	<i>Judit</i>
Jl	<i>Joel</i>